

## CURRICULUM VITAE

### NICOLA HEANEY, MITI FREELANCE TRANSLATOR ITALIAN-ENGLISH.

**Date of birth:** 17 November 1967

**Place of birth:** Stoke-On-Trent, GREAT BRITAIN

**Current Address:** 124 Norbreck Road, Thornton Cleveleys FY5 1RT,  
UK

**Telephone:** cell: 335.1573685 (to be changed ASAP)

**E-mail:** nicola.heaney@alice.it/nicola.heaney17@gmail.com

**Skype:** nicolaheaney17

## Education

- ✍ Frequent attendance of translation seminars and courses, to network with fellow translators and to learn about new areas. Recent courses have included the World of Perfumes (Luxury Goods), a weekend of wine terminology for translators and my next seminars will be in Urbino at the end of September all concentrated on literary translation.
- ✍ Post-graduate TEFL certificate (level 1) for teaching English as a foreign language (1990) at St. Martin's College, Lancaster, GB.
- ✍ B.A. Honours in Modern Languages (German and Italian) at the University of Hull (GB) received in 1990 (upper second class). The last year of the degree studies included two experimental courses in technical/commercial translation and in CALL (Computer Aided Language Learning) being developed at that time by the university department.
- ✍ 3 A levels at Blackpool Collegiate High School Sixth Form Centre in July 1986 German A, French A, British Government and Politics C).
- ✍

## Current Profession:

- **Fulltime Freelance translator from September 2000** (previously based in Italy) for several translation agencies and some individual corporate clients (see last page) throughout Italy, UK and also other countries. Home-based activity.

## Work Experience:

- ✍ **March 1999 - July 2000**, organisation and setting up of a computer and language training centre in Pomezia (Rome) with the following responsibilities:
  - Course content (selection of learning materials, coordination of teaching staff, course timetables, refresher courses for teaching staff), preparation of students for UCLES exams (see above), promotion and sales of courses, administration, relations with suppliers and clients.

- ✎ **September 1999 - December 2000**, consultancy contract with "Talent School" in Pescara involving the development and start up of English Language courses in the Talent School computer training centres throughout Italy (50 schools).
- ✎ **January 1997 - January 1999** Marketing Assistant at Howmedica, the Orthopaedics Division of Pfizer Italiana SpA, the American multinational pharmaceuticals company; with the following responsibilities:
  - Organisation of specific sector events, involvement in all stages of preparation of meetings (contacts with surgeons involved, service providers, selection and organisation of logistics, translation, writing and distribution of event programmes, attendance during meetings and conferences, providing assistance for foreign guests.
  - translation of scientific sector, both for internal company use and for external publication. Participation in the international project for the translation of information leaflets and product labels in observance of EC regulations, as translations manager for Italy.
- ✎ **January 1992 - December 1996** freelance English Language teacher in various companies (American Express, Pfizer Italiana, IBM, ILVA, Telecom Italia) in Rome, directly managing all aspects of the work (client acquisition, organisation and carrying out of courses), preparation of some students for UCLES exams.
- ✎ **September 1990 - January 1992** English Language teacher at Inlingua Business School in Rome.
- ✎ **May - September 1989** youth group social assistant for Bottrop City Council social services department (Germany).

### Computer knowledge

- 💻 Daily use of MS Office (XP, Vista) in Windows 2000 and XP (Word, Excel, Powerpoint, Outlook, Internet Explorer), Adobe Reader and Acrobat Professional,
- 💻 Knowledge and use of CAT tool Trados Freelance (SDL Trados 2007)

### Languages

- 📖 Native English (UK)
- 📖 Excellent knowledge of the Italian language (language degree plus 22 years of residing in the country)
- 📖 Fair knowledge of the German language
- 📖 Fair knowledge of the French language

## TRANSLATION WORK

**I currently work as a Freelance Translator for several translation agencies and individual corporate clients in Italy (Rome, Milan, Bologna, Pavia, Rimini, Reggio Emilia, Naples) and UK and have some international clients too (Spain, Israel, Canada) with special interest and experience in the following fields:**

- Translation of operating techniques for Stryker Italia Srl, international orthopaedic and hospital product company and its clients – Italian surgeons and hospitals/health authorities
- Translation of 2 monthly magazines “Tribos” and “Evolution”, distributed in the Orthopaedics environment translated for Stryker International (Montreux).
- Regular translation of papers and documents for the Italian Higher Judiciary Council (Consiglio Superiore della Magistratura) – since 2005;
- Translations for the Canadian Embassy in Rome (official translator for Rome Commercial Division and recommended as translator on their web site for embassy users/clients);
- Translation of Reports, presentations and contracts for CBRE, an international Hospitality Real Estate company;
- Translation of Reports, presentations and contracts for BNL Real Estate, hospitality division;
- Monthly translation of important cycling magazine, **BICISPORT**, with coordination of page-setting of English digital version of the magazine (ongoing contract starting in February 2012);
- Socio-economic documents/reports ;
- Socio-political/environmental documents/reports ;
- ITC sector documents/contracts;
- Medical-pharmaceutical sector documents (operating techniques, clinical research documents, clinical trials, clinical records, information sheets, presentations for conferences-seminars, papers for publications in specialised sector magazines)
- Medical books/university texts – latest book translated “La Chirurgia del Seno Mascellare e le Alternative Terapeutiche” by Prof. Tiziano Testori, Roberto Weinstein and Stephen Wallace (550 pages).
- Biographies (various books published by the publishing company Editore GUERRA, Rome)
- Translation of articles for publishing company/press office E. Press in Naples
- Legal documents/contracts
- Court trial records (including records of the new “Piazza Fontana” terrorism trial in Italy – 500 pages)
- Tour guides (“Le strade del vino della Emilia –Romagna”, several online Netplan guides to Italian cities and “Guida della Regione Molise”)
- Trade fair press releases (published by various bodies/companies/web sites)
- Web sites of various companies and organisations

**For Pfizer Italiana SpA 1994-1999:**

- Translation of scientific publications for pharmaceutical sector.
- Participation in the international project for the translation of information leaflets and product labels in observance of EC regulations, as translations manager for Italy.
- Translation of operating techniques for Italian orthopaedic surgeons
- Translation of presentations/papers for conferences/congresses
- Translation of confidential letters/announcements/contracts for Managing Director.

**For World Health Organisation – Rome offices 1994-95**

Translation of book "***L'Ambiente in Italia***" (900 pages) written jointly with the Italian Ministry of Health and the Superior Health Institute, presented at the Italian Senate with press conference in June 1995.